

Th. 11. 90

(11.10.54)

Address (on verso)

(To) his honour the eminent merchant, my lord Abū
Saīd Ḥalfūn Ḥalevī son of h(is honor), g(reatness
and) h(oliness) of our Master) Nāthan'ēl, m(ay) h(is soul)
b(e preserved) i(n the of) l(life)

(From) his servant who is persever^{ing} in his love

Khalef son of Isaac
(recto)

1 In Your Na(me), You Mer(ciful)

2 " Indeed, God will be your reliance and He will
preserve your feet from

3 "

4 "

5 "

6 You my lord, the light of my eyes and neck

7 base of my neck the pupil of my right eye
my sun and moon, the mighty and dear

prince, ^{good fellow} (2) fine young man

8 the ~~valiant~~ ^{good fellow} who has acquired a good name,
the esteemed

9 scholar ḡāḥom Ḥalfūn, the wise and prudent,
Ḥallewī Ḥalevī

all Hali's

- 10 son of Hgahom Methaniel Hallelu, the merchant
may he rest in Paradise, accept, my lord
11 and crown of my head, many greetings and
a ^{letter} writing of salutation
12 from your friend, who is proud of your fame
and glories in
13 your good name, Khalaf son of Isaac.

This is to inform you, my lord,
14 that your kind letter has arrived and I was happy
15 with it, as one is happy in harvest time or
when one distributes spoils.

16 I pondered over it and its contents, considering
all that
17 you experienced on the sea by the shifting winds
and the rains,

18 and how God in his great mercy and loving kind-
ness brought you

19 to Aydhāb in safety. May they praise God
for his loving kindness and for all he did for you
20 in his mercy and many acts of love.

Likewise, the ^{the}
21 Epistle about the Levirate and Hali'sa arrived.
~~and~~ ^{it} is perfectly

22 correct. I showed it to Rabbi Jacob and he said

23 that it was in order. God - may (he be praised) -
add wisdom to the wisdom you already possess,

24 and increase your learning and enhance your fame.
25 When the merchant Abu t-Tāhir comes from the sea-land
26 I shall inform him of all that you have commented on
27 and questioned. May your heart be strong and your reward
28 from God be complete!

Convey, my lord, to your noble self
29 the best greetings ^{convey} ~~present~~ on my behalf, ^{to} his honour, our lord,
30 The Head of the Academy Ge'om Ya'aqob - may his
glory be ^{highly} exalted and his honour be enhanced -
31 the best greetings and kiss his hand and foot for me.
32 Likewise, give my ^{best} greetings to his honour my lord
33 the esteemed merchant, your ~~young~~ ^{the Diadem} brother - may
he be always well spoken of! -

34 and to my lords your (other) brothers, may the
Merciful preserve them! -

35 and to the sons of our lord, the President of the
36 Court, and to all our friends

37 old and young the best & most copious greetings.

38 God is my witness, how lonely I felt, since you
(verso)

1 left. However, when your letter arrived, I felt a little
comforted. The Creator may be exalted, may unite
us in a happy ^{condition} state and a joyful mind.
He will take care of this and is able to achieve
it. Your wellbeing

2 may be steadily enhanced and never be diminished.

✓
Your slave, my son Madmān, kisses your hand and
conveys to you his greetings. And Peace!

The writer of this and the following letter is the ^{Adenese} ~~merchant~~ ^{merchant} Khalaf, son of Isaac, who is the author of letters ^{included} in this ^{volume}.

The letter is written almost entirely in Hebrew, probably because it is a reply to an epistle sent by Halfon from the North African port Aiddah to Aden ^{which was} on a religious matter and, therefore presumably composed in Hebrew.

Halfon obviously was asked to write his ^{expert} legal opinion ^{with regard to} a man ^{who died} dying without male offspring, in which case his widow was obliged to marry one of his brothers, normally the eldest, ~~unless~~ if the brother(s) concerned did not ^(or duty) forego this right. ~~The~~ ^{The} ~~new~~ marriage thus concluded ^{is} ^{we} called with a Latin expression 'Levirate', while for the rescinding of this connection we used the Hebrew Halisa, no other term being available in English. This Biblical injunction (Deuteronomy) often lead to great complications, especially when the brothers of the defunct man lived in another country. Such a case obviously occurred. ^{here} The merchant Abu t-Tāhir, who was expected back

from "the sea-land" (l. 25-26), i.e. India or another country east of Aden, obviously was under such an obligation either to marry his sister-in-law or to ~~get~~ bestow on her the right to marry somebody else. Some ^{through the Halisa-ceremony} complication had arisen in this matter, the question was brought before Halfon, either ^{orally} while he was in Aden or ^{in writing} during his prolonged stay in the North African part of Adhāb. (as it was the case in 1134, see ^{cf. 2100, 2000}). As decisions in such matters ~~appeared~~ naturally sometimes ~~involved~~ caused great hardship to the persons concerned, the ^(of Aden) ~~local rabbis~~ ^{devolve from themselves part of the responsibility} were glad to ^{get} the legal opinion of the Egyptian merchant, who was a scholar and brother of the President of the rabbinical court of Cairo. ^{While} ~~too~~ giving such an ^{exact} legal opinion, normally sources were quoted, although the scholars of that time were rather apodictic. It would be interesting to know whether Halfon quoted his sources by heart or had books with him. ^{The latter} ~~is~~ ^{more} plausible, as permanent study was obligatory for ~~the~~ the latter refers to Halfon's comments and questions (ll. 26-27).

It is impossible to state with certainty on which of Halfon's journeys to India this matter was brought to his attention. All depends on the translations of ^{xl. 8} ^{lit. young man} ⁷¹⁰¹ an epithet ^{given to} of Halfon in l. 8. and ^{lit. boy} ²¹¹¹, ^{one of} ^{with which word} Halfon's brother, who was ~~merchant~~ ^{Abu Ali Pechiel}, is designed.

* Jan 12, 1979 1/32 *

To my mind, the first word is simply used in the sense of
fellow, ~~perhaps~~ being an allusion to the Biblical verse

וְלִבִּי אִלֵּים יִשְׂרָאֵל (I Sam. 9:2) וְלִבִּי אִלֵּים יִשְׂרָאֵל

(וְלִבִּי אִלֵּים יִשְׂרָאֵל) וְלִבִּי אִלֵּים יִשְׂרָאֵל

While the second means younger (Brother), although Brochiel
had at that time already rather grown up children.

Should ~~not~~ ^{Correspond} ~~mean~~ to Arabic *sabi* in

the sense of unmarried, the letter, unlike all others
referring to Helfon, must go back to his early days.

If my ~~presumptive~~ ^{assumed} explanation of the ~~Hebrew~~ ^{Arabic} words
is correct, the letter was written in 1134

like the preceding

The writer ~~can~~

אמר יצא מלך (35) אלסאם ואל סאצא אכור
ה' אלסאם (36) אלסאם ואל סאצא ס'צא א' ז' (37) צין
אלסאם ואל סאצא אלסאם (38) כ' ז' ואלסאם
אלסאם אלסאם (39) ואל סאצא אלסאם א' ז' ואלסאם
א' ז' ואלסאם

margin

(1) סאפר ואלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם
אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם
אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם
אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם

אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם
אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם

אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם

אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם
אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם
אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם

אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם

אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם

אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם

אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם

אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם

אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם

אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם

אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם

אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם

אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם אלסאם

90

$\bar{F}_n = 60 \text{ kN}$ $\Rightarrow$ $P_{\text{max}} = 70 \text{ kN}$

12th Nov 1955

32300 1000 10000

[illegible]

$\frac{1}{2} \cdot \frac{1}{3} = \frac{1}{6}$

1903

11-16-54

Bolt Ms Heb. 11 (2874), f. 25

(1) בשם רחם (2) כי יִהְיֶה בכסליך ושמר וגליך מלכך (3) תרום [יד] על צריך וכל אויביך יכרתו (4) והיה ראשיתך מצער ואחריתך ישנה מאד (5) והיה שדי בצריך וכסף תועפות לך (6) אתה אדוני ואור עיני וענק ברוני ובבנה (7) ימיני שמשי וסחרוני השר האדיר והיקר (8) הבחור הסוב אשר קנה סם טוב החלמיד (9) הנכבד ¹⁵ חלפון החכם והנבון הלוי (10) בר ¹⁵ נחמאל הלוי הזקן ¹⁵ קבל אדוני (11) ועשרת ראשי רוב שלום ופיתח ברכה (12) מאהבך ומסתפאר בזכרך ומסתחבה (13) בשמך הטוב כלך בר יצחק אדיעך (!) אדני (14) כבר שהגיעה ⁽¹⁵⁾ כחבך המיקרה שמחתי בה כשמתת בקציר וכמחלקי שלל (16) והתבוננתי בה ובענינה ובכל אשר (17) ראה בים מהרוח הסתהפכת (!) ומבשפים (18) והגדיל אלהים ברחמיו וחסדיו והובילך (19) אל עידאב בשלם (!) יודו לי חסדו אשר (20) גמלך ברחמיו וברב חסדיו והגיעה (21) האגרת שליבוט ולחליצה והיא כשורה (22) וכהוגן (!) והראיתיה לר' יעקב ואמר (23) זה ענינה אלהים יוסיף חכמה על חכמתך (24) וחרבה תורתך ותגדל תפארתך ועתה (25) אם בא אלסין אבו אלטאהר סמדינה (26) הים אני אודיעו בכל מה שפרשתה (!) (27) והקשיתה (!) לבבך למאדו ותהי משכרתך (28) שלימה מאלהים ילץ מולאי עזיז נפסה (29) באפצל אלסלאם וחכץ עני חצרה סיידנא (30) ראש ישיבת באון יעקב ירום הודה ויגדל ³¹ (32) כבודה אפצל אלסלאם וחקבל ידה ורגלה עני ³² (22) כדלך תקרי סלאמי עלי חצרה סולאי ³³ (34) הזקן הנכבד הנזר אחיך יזכר בסוב באפצל (34) אלסלאם ועלי סאדתי אכותר הפצהם אלרחמן (35) אלסלאם ועלי אולאד סיידנא אב בית ³⁶ (37) דין אפצל אלסלאם ועלי גמיע אצדקאנא (37) כבירהם וצבירהם אפצל אלסלאם אלגזיל (38) וקר סהר אללה תעאלא אוחשתני מן יום

שוליים:

(1) סאפרת וענד וצול כתאבך אלי אנסה בה קליל אלבארי תעאלי יגמע ביני ובינה עלי אסר חאל ואנעם באל אנה ולי דלך ואלקאדר עליה ושלמן (!) (2) אדוני (!) יגדל לעד ולא ידל וממלוכך ולד'מצמון יקבל ידך ויכבד אלסלאם ושלם (!)

כתובה:

עבדו ושמרו (!) אהבתו

כלך בר יצחק סס

חצרה אלשיך אלאבל מולאי אבו

סעיד חלפון הלוי בר לזקף

נחנאל הלוי פנזנא